

VERSION GRECQUE

L'Argent, roi de l'univers

Chrémyle et son esclave Carion essaient de convaincre Ploutos, dieu de la richesse, qu'il n'a rien à craindre des dieux ni de personne.

	ΧΡΕΜΥΛΟΣ	'Εγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ μεῖζον δυνάμενον.	
	ΠΛΟΥΤΟΣ ΧΡ.		'Εμὲ σύ; Νῆ τὸν οὐρανόν.
	ΚΑΡΙΩΝ ΧΡ.	Αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τί ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν; Διὰ τὰργύριον· πλείστον γὰρ ἐστ' αὐτῷ.	
5			Φέρε, τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ';
	ΚΑ. ΧΡ.		'Οδὲ!
	ΚΑ. ΧΡ.	Θύουσι δ' αὐτῷ διὰ τίν'; Οὐ διὰ τουτονί; Καὶ νῆ Δί' εὐχονται γε πλουτεῖν ἄντικρυς. Οὔκουν ὄδ' ἐστὶν αἴτιος καὶ ῥαδίως παύσειεν, εἰ βούλοιο, ταῦτ' ἄν;	
10	ΠΛ. ΧΡ.		'Οτι τί δή; 'Οτι οὐδ' ἂν εἰς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι οὐ βούν ἂν, οὐχὶ ψαιστόν, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ ἔν, μὴ βουλομένου σοῦ.
	ΠΛ. ΧΡ.		Πῶς; 'Οπως; οὐκ ἔσθ' ὅπως
15		ὠνήσεται δῆπουθεν, ἦν σὺ μὴ παρῶν αὐτὸς διδῶς τὰργύριον, ὥστε τοῦ Διὸς τὴν δύναμιν, ἦν λυπῆ τι, καταλύσεις μόνος. Τί λέγεις; δι' ἐμὲ θύουσιν αὐτῷ;	
	ΠΛ. ΧΡ.		Φῆμ' ἐγώ.
20	ΚΑ. ΧΡ.	Καὶ νῆ Δί' εἴ τί γ' ἐστὶ λαμπρὸν καὶ καλὸν ἢ χαρίεν ἀνθρώποισι, διὰ σὲ γίγνεται. Ἄπαντα τῷ πλουτεῖν γὰρ ἐσθ' ὑπήκοα. 'Εγωγέ τοι διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον δοῦλος γεγένημαι πρότερον ὢν ἐλεύθερος.	
25	ΚΑ.	Καὶ τὰς γ' ἑταίρας φασὶ τὰς Κορινθίας, ὅταν μὲν αὐτάς τις πένης πειρῶν τύχη, οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἐὰν δὲ πλούσιος, τὸν προκτὸν αὐτάς εὐθὺς ὡς τοῦτον τρέπειν. Καὶ τοὺς γε παιδὰς φασὶ ταῦτὸ τοῦτο δορᾶν οὐ τῶν ἐραστῶν, ἀλλὰ τὰργυρίου χάριν.	

ARISTOPHANE

¹ Carion montre Ploutos.